

Владимир Сапиро

ולדימיר ספירו

ИВРИТ (ВСЕГО ПОНЕМНОГУ) 2

учебник иврита для начинающих (первый год обучения)

с аудиокурсом на диске CD

עברית (הכול במקצת) א' +

ספר לימוד עברית למתחילים (שנה ראשונה)

עם אודיוקורס בתקליטור CD

СОДЕРЖАНИЕ

תוכן העניינים

Библиография	3	ביבליאוגרפיה
Предисловие	4	פתח דבר
<p>Раздел 5. Офис Урок 14 Грамматика Указательные местоимения <i>זה, זאת, אלה</i> в роли прилагательных Двойственное число существительных (<i>части тела</i>) Возраст</p>	<p>6 6 9</p>	<p>יחידה 5. משרד שיעור י"ד דקדוק שמות הגוף <i>זה, זאת, אלה</i> כשמות תואר שניים, שתיים (אברי גוף) גיל "בקופת חולים, אצל הרופא"</p>
<p>Урок 15 Грамматика Предлоги <i>בעד, בעוד</i> Повелительное наклонение Сеголатные существительные</p>	12	<p>שיעור ט"ו דקדוק מילות היחס <i>בעד, בעוד</i> ציווי שמות עצם סגוליים</p>
<p>«На почте 1» «На почте 2» «Слушай, Израиль!» (<i>Carim Hadad</i>)</p>	<p>15 16 17</p>	<p>"בדואר 1" "בדואר 2" "שמע, ישראל!" (שרית חדד)</p>
<p>Урок 16 Грамматика Количественные числительные <i>100 - 1000</i></p>	18	<p>שיעור ט"ז דקדוק מספרים מונים <i>100 - 1000</i></p>
<p>«В банке 1» «В банке 2» «В банке 3»</p>	<p>20 20 21</p>	<p>"בבנק 1" "בבנק 2" "בבנק 3"</p>
<p>Урок 17 Грамматика Двусложные прилагательные Вопросительная частица <i>מאי</i> Глагольные группы מִי־עוֹלָם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם</p>	22	<p>שיעור י"ז דקדוק שמות תואר בעלי שתי הברות מילית האם קבוצות פעלים מִי־עוֹלָם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם</p>
<p>«Объявления в газете» «Аренда квартиры. В кабинете маклера»</p>	<p>24 24</p>	<p>"מודעות בעיתון" "דירה להשכרה. במשרד התיאור"</p>
<p>Ключи к разделу 5</p>	29	<p>מפתחות ליחידה 5</p>
<p>Раздел 6. Поездки Урок 18 Грамматика Существительные, обозначающие профессиональную принадлежность Склонение предлога <i>עם</i> с суффиксами ед. ч.</p>	<p>33 33</p>	<p>יחידה 6. נסיעות שיעור י"ח דקדוק שמות עצם בעלי מקצוע נטיית מילת היחס <i>עם</i> עם כינויי יחיד</p>
<p>«В кассе»</p>	35	<p>"בקופה"</p>
<p>Урок 19 Грамматика Направления движения Склонение предлога <i>עם</i> с местоименными суффиксами</p>	38	<p>שיעור י"ט דקדוק כיווני תנועה נטיית מילת יחס <i>עם</i></p>
<p>«Как добраться ...? Случай в Одессе» «На железнодорожной станции»</p>	<p>41 41</p>	<p>"איך מגיעים ל...? המקרה באודסה" "בתחנת הרכבת"</p>
<p>Урок 20 Грамматика Союз <i>...ש</i> с глаголом будущего времени Выражение <i>...בעצם</i> с местоименными суффиксами ед. ч. Количественные числительные <i>1000, 2000</i> Конструкции <i>...שנת</i> Глагольные группы מִי־עוֹלָם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם</p>	44	<p>שיעור כ' דקדוק מילת חיבור <i>ש</i> + פועל בעתיד נטיית תואר הפועל בעצם... עם כינויי חבר יחיד מספרים <i>1000, 2000</i> שנת... קבוצות פעלים מִי־עוֹלָם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם, מִי־מֵי־מַיִם</p>
<p>«В аэропорту: проверка службы безопасности» «Паспортный контроль»</p>	<p>46 48</p>	<p>"בנמל התעופה: בדיקה בטחונות" "בדיקת הדרכונים"</p>
<p>Ключи к разделу 6</p>	53	<p>מפתחות ליחידה 6</p>
<p>Раздел 7. Покупки, приглашения (заказы), романтика</p>	56	<p>יחידה 3. קניות, הזמנות, רומנטיקה</p>

Урок 21 Грамматика Цвета «Перед покупкой продуктов» «На рынке» «В супермаркете» «Друзья разных цветов» (Сарит Хадад)	56 59 60 61 62	שיעור כ"א דקדוק צבעים "לפני קניית המוצרים" "בשוק" "בסופרמרקט" "חברים בכל מני צבעים" (שרית חדד)
Урок 22 Грамматика Употребление глагола להתחיל Разговорные конструкции בא ל...; בא ל... על Части света Прилагательные, образованные от существительных «В ресторане»	63 67	שיעור כ"ב דקדוק להתחיל (את, ב..., עם) בא ל... + שם פועל; בא ל... על + שם עצם חלקי תבל שמות תואר אשר נוצרים משמות עצם "במסעדה"
Урок 23 Грамматика Времена года Особенности склонения речевой модели יוצא מן הכלל Склонение предлога בשביל с местоименными суффиксами ед.ч. Речевые модели לפני, בשביל с инфинитивом Глагольные группы פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים	70 73 74 78	שיעור כ"ג דקדוק עונות השנה נטיית הביטוי יוצא מן הכלל נטיית מילת היחס בשביל עם כינויי חבור יחיד לפני, בשביל + שם פועל קבוצות פעלים פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים
«После фильма» «Бесконечная история» «Отдать» (Боаз Шараби)	73 74 78	"אחרי הסרט" "סיפור ללא סוף" "לתת" (בועז שרעבי)
Ключи к разделу 7	79	מפתחות ליחידה 7
Раздел 8. Причины Урок 24 Грамматика Формы глагола להיות в 3-м лице прош. и будущего времени Конструкции היה ל..., הייתה ל..., היו ל...; יהיה ל..., יהיתה ל..., יהיו ל... Переходность глагольных корней Глагольные группы פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים	83 83 86 91	יחידה 8. סבות שיעור כ"ד דקדוק צורות הפועל להיות בגוף שלישי בזמן העבר ובזמן העתיד היה ל..., הייתה ל..., היו ל...; יהיה ל..., יהיתה ל..., יהיו ל... עברת שורשים של פעלים קבוצות פעלים פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים, פועלים
«У каждого свои причины» «Надежда» (Гимн государства Израиль)	86 91	"כל אחד והסיבות שלו" "התקווה" (הימנון מדינת ישראל)
Ключи к разделу 8	92	מפתחות ליחידה 8
Приложения Итоговая таблица вопросительных слов Итоговая таблица склонений с местоименными суффиксами Таблица склонений предлогов Таблица склонений существительных с местоименными суффиксами Итоговая таблица глаголов Таблица инфинитивов Итоговая таблица существительных склоняемых Таблица сопряжённых сочетаний Таблица географических названий Итоговая таблица прилагательных Итоговая таблица числительных Таблица количественных числительных Таблица порядковых числительных	94 94 95 95 95 95 96 99 101 104 105 107 109 109 109	נספחים לוח סקירה של מילות שאלה לוח סקירה של נטייה עם כינויי חבור לוח סקירה של נטיית מילות יחס לוח סקירה של נטיית שמות עצם עם כינויי חבור לוח סקירה של פעלים לוח סקירה של שמות פועל לוח סקירה של שמות עצם בנטייה לוח סקירה של נטיית צרופי סמיכות לוח סקירה של שמות גאוגרפיים לוח סקירה של שמות תואר לוח סקירה של שמות מספר לוח סקירה של מספרים מונים לוח סקירה של מספרים סודרים
Иврит-русский словарь	110	מילון עברי-רוסי
Русско-ивритский словарь	130	מילון רוסי-עברי

БИБЛИОГРАФИЯ:

ביבליאוגרפיה:

Слушай, Израиль! (Ш.Гиспан, Й.Эльбаз, исп.: С.Хадад)	שמע, ישראל! (ש.גספן, י.אלבז, ביצוע: ש.חדד)
Друзья разных цветов (Х.Гольденберг, Й.Роэ, исп.: С.Хадад)	חברים בכל מיני צבעים (ח.גולדנברג, י.רועה, ביצוע: ש.חדד)
Отдать (Х.Бэн-Зэв, Б.Шаръаби, исп.: Б.Шаръаби)	לתת (ח.בן זאב, ב.שרעבי, ביצוע: ב.שרעבי)
Надежда - Гимн государства Израиль (Н.Х.Имбер, Б.Сметана)	התקווה – המנון מדינת ישראל (נ.ח.אימבר, ב.סמטנה)

ПРЕДИСЛОВИЕ פתח דבר

Дорогие друзья!

Перед вами интегративный авторский курс языка иврит (электронная версия) для взрослой аудитории (от 15 лет), рассчитанный на занятия в группах с преподавателем и на самостоятельное изучение. Данный курс предназначен для изучающих язык с самого начала и позволяет со временем достичь уровня чтения и понимания деловой документации, газет, художественной литературы, теле- и радиовещания.

Курс состоит из шести учебников:


- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 1»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 2»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 3»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 4»
- ✓ «Иврит 5 *Intermediate Hebrew*»
- ✓ «Иврит 6 *Upper Intermediate Hebrew*»
- ✓ Общий иврит-русский и русско-ивритский словарь ко всему курсу

Вы открыли **второй учебник «Иврит (Всего понемногу) 2»**.

Структура учебника:

1. Четыре тематических раздела (5 – 8), каждый из которых содержит словари, тексты и упражнения. Каждый раздел составлен из трёх уроков (в пятом разделе - 4 урока; в восьмом разделе – 1 урок, обобщающий). Всего в учебнике 11 уроков.

2. В начале каждого урока – словари с новыми словами к данному уроку, которые выполнены в виде таблиц, разбитых по частям речи. Слова, появляющиеся впервые в тексте, выделяются **жирным шрифтом**. Некоторые из них (имена собственные, «интернационализмы»), звучание которых существенно не отличается от русского языка, в словарь не вносятся.

3. Все озвученные фрагменты в учебнике (словари к урокам, речевые модели, тексты) отмечены значком  и номером соответствующего трека, находящимися в правом углу, в начале озвучиваемого фрагмента. Этот значок и номер трека активны; нажав на них вы переходите к прослушиванию (запись сделана в формате MP-3).


4. После словаря в начале урока следуют текст и упражнения на понимание текста.

5. Перевод текста и ключи к упражнениям сможете найти, перейдя по соответствующей ссылке со значком



и номером страницы (соответственно в конце текста и рядом с условием упражнения).

6. Для большинства текстов предлагается модель пересказа в форме косвенной речи (на русском языке), переводя которую, вы сможете легче усвоить лексику урока; правильность перевода сможете также проверить,

перейдя по ссылке .

7. В отдельную таблицу, с преамбулой **לשיה לב!** (**Обратите внимание!**), выносятся особые речевые модели и стилистические конструкции. Далее следуют упражнения с использованием этих моделей и конструкций.

8. Последние два упражнения каждого раздела связаны со спряжением глаголов в настоящем времени и переводом с русского языка на иврит.

9. По окончании работы над каждым уроком (в пятом разделе – по окончании работы над 15-м и 17-м уроком) следует выполнить тест, перейдя по соответствующей внешней ссылке **ТЕСТ № ...** в конце урока. Ответы к тестам можно найти, перейдя по соответствующим внешним ссылкам, в конце каждого теста.

10. По окончании работы над каждым разделом, следует выполнить контрольную работу, перейдя по соответствующей внешней ссылке **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № ...** в конце раздела. Выполненную контрольную работу необходимо отправить вашему руководителю.

11. Синим жирным шрифтом в учебнике выделены ссылки (в частности, номера страниц в содержании), нажав на которые, окажетесь в искомом месте учебника.

12. В каждом уроке даны достаточно подробные грамматические пояснения. *Курсивом* в них выделены важные моменты и комментарии. Пояснения, на данном этапе не столь важные, набраны мелким шрифтом.

13. Глаголы разбиты по группам в отдельные таблицы. Расположение внутри таблицы – в словарном порядке. В общих словарях (см. пункт 16) даются глаголы в форме мужского рода единственного числа настоящего времени и в форме инфинитива. В словаре даётся вариант перевода формы мужского рода единственного числа настоящего времени глагола и инфинитива.

14. Все несклоняемые существительные в общих словарях (см. пункт 16) представлены в форме единственного числа; склоняемые существительные – в формах мужского и женского рода единственного числа, либо в формах единственного и множественного числа. Приводятся также нетрадиционные формы множественного числа некоторых существительных.

15. Все прилагательные в общих словарях (см. пункт 16) представлены в формах мужского и женского рода единственного числа.

16. В конце книги – иврит-русский и русско-ивритский словари, включающие основной лексический запас учебников 1-го и 2-го уровня. *Курсивом* в словарях выделен дословный перевод, либо пояснения.

В новое издание учебника включены также израильские эстрадные песни и Гимн государства Израиль, изучение которых планируется на протяжении курса (фонограммы с записью песен прилагаются). Эстрадные песни не предназначены для «хорового пения», зато, на мой взгляд, они мелодичны, их лексика соответствует тематике разделов, в них содержатся слова и фразеологические обороты, заслуживающие внимания.

17. В Приложении содержатся итоговые таблицы вопросительных слов, склонений отдельных существительных и предлогов с местоименными суффиксами, склонений всех частей речи, спряжения глаголов настоящего времени.

Общие грамматические положения

Изучив материал второго учебника, мы детально познакомимся:

- ✓ с категориями рода, числа и лица;
- ✓ с местоимениями;
- ✓ с существительными и особенностями их склонения;
- ✓ с прилагательными и особенностями их склонения;
- ✓ с глаголами, особенностями их спряжения (*в настоящем времени*) и инфинитивами;
- ✓ с числительными количественными и порядковыми;
- ✓ с некоторыми предлогами и особенностями их использования и склонения;
- ✓ с основными союзами и особенностями их использования;
- ✓ с вопросительными и служебными словами;
- ✓ со многими идиоматическими выражениями и стилистическими конструкциями.

Менее детально познакомимся:

- ✓ с наречиями;
- ✓ с некоторыми причастиями и особенностями их склонения;
- ✓ с отдельными формами прошедшего и будущего времени глаголов;
- ✓ с сопряжёнными сочетаниями существительных и особенностями их склонения;
- ✓ с использованием местоименных суффиксов в существительных;
- ✓ с отдельными сленговыми выражениями.

Усвоив материал второго учебника, вы сможете:

- ✓ грамотно пользоваться простыми словарями;
- ✓ читать и понимать адаптированные тексты;
- ✓ коротко рассказать о себе;
- ✓ общаться на обиходные темы, предложенные в учебнике

СПАСИБО!!!

Хочу от души поблагодарить:

- **Юлию Беленькую**, посланника по образованию в Украине, директора киевского ульпана (2004 – 2008) – за то, что вдохновила меня на создание учебника, и благодаря которой он впервые был издан как учебное пособие (Киев, 2008 год)

- **Игоря Княжицкого**, преподавателя кафедры иудаики Института стран Азии и Африки Московского Государственного университета им. М.В.Ломоносова – за активную помощь в редактировании учебника

- **Алексея Скляренко, Шимона Шмулевича, Юлию Беленькую, Анастасию Степаненко, Юлию Васильеву, Марию Сапиро, Владу Томчук** – за плодотворное сотрудничество и помощь в записи аудиодиска

- **Александра Ландсмана** – за подготовку дизайна обложки учебника и диска

- **Наталью Просянюк** – за помощь в нахождении и исправлении опечаток.

Как со мной связаться:

e-mail: moreleivrit@gmail.com

Искренне Ваш,

Автор

Условные сокращения на русском		Условные сокращения на иврите	
м.р.	мужской род, единственное число	זָכָר	ז'
ж.р.	женский род, единственное число	נְקִיבָה	נ'
м.р. мн.ч.	мужской род, множественное число	זָכָר, רַבִּים	ז"ר
ж.р. мн.ч.	женский род, множественное число	נְקִיבָה, רַבּוֹת	נ"ר

יחידה 5. מִשְׁרָד .5. **Раздел 5. Офис**

שיעור י"ד Урок 14

Грамמатика

דקדוק

Указательные местоимения *זו, זאת, אלה* в роли прилагательных שמות הגוף *זה, זאת, אלה* כשמות תואר
 Двойственное число существительных (*חלקי גוף*) שניים, שתיים (אברי גוף)
 Возраст גיל

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ:	5.1.2 שמות גוף:
Это (м.р.), этот – это (ж.р.), эта – это (мн.ч.), эти	זֶה – זֹאת – אֵלֶּה
ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ СЛОВО:	מִי־לָמִי שְׂאֵלָה:
Кому? У кого?	לְמִי?
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:	שמות עצם:
Кровь	דָּם ז'
Терпение	סְבִלְנוּת נ'
Моча	שֶׁתֶן ז'
СОПРЯЖЁННОЕ СОЧЕТАНИЕ:	צְרוּף סְמִיכוּת:
Кровяное давление	לְחַץ דָּם ז'
ЧАСТИ ТЕЛА:	אֲבְרֵי גוּף:
Нос	אֶף ז'
Живот	בֶּטֶן נ'
Спина	גֵּב ז'
Горло	גְרוֹן ז'
Сердце	לֵב ז'
Кожа	עוֹר ז'
Голова	רֹאשׁ ז'
ВЫРАЖЕНИЯ:	בִּיטוּיִים:
Как ты себя чувствуешь? (м.р. и ж.р.)	איך אַתָּה מְרַגֵּשׁ? / איך אַתְּ מְרַגֵּשָׁה?
Нечему болеть	אֵין לְמָה לְכָאוֹב
А что такое?	אֵלֵּא מָה?
Слава Б-гу!	בָּרוּךְ הַשֵּׁם!
Сюда	לְכָאן = לְפֹה
Кто в очереди? Кто следующий?	מִי בְתוֹר?
Доброго дня! (Доброго полудня!)	צְהַרְיִים טוֹבִים!
Полного (скорейшего) выздоровления!	רְפוּאָה שְׂלֵמָה!
Полное имя	שֵׁם פְּרָטִי

לשים לב! בֶּטֶן יָפָה | красивый живот

ГЛАГОЛЫ		פְּעֻלִים
נִקְבָּה (נ')	Ед.ч.	זָכַר (ז')
זוֹכֵרֶת	Помню, помнишь, помнит	זוֹכֵר
נִקְבָּה רַבּוּת (נ"ר)	Мн.ч.	זָכַר רַבִּים (ז"ר)
זוֹכְרוֹת	Помним, помните, помнят	זוֹכְרִים
Инфинитив:	Помнить	שם פועל: לְזַכֵּר

נְקָבָה (נ')	Ед.ч.	זָכָר (ז')
כּוֹאֵבָת	Болят, болящий (болящая)	כּוֹאֵב
נְקָבָה רַבּוֹת (נ"ר)	Мн.ч.	זָכָר רַבִּים (ז"ר)
כּוֹאֵבוֹת	Болят, болящие	כּוֹאֵבִים
Инфинитив:	Болезнь (о части тела)	שם פועל: לְכַאֵב לְ...?

נְקָבָה (נ')	Ед.ч.	זָכָר (ז')
מְרַגֵּשָׁה	Чувствую, чувствуешь, чувствует	מְרַגֵּשׁ
נְקָבָה רַבּוֹת (נ"ר)	Мн.ч.	זָכָר רַבִּים (ז"ר)
מְרַגֵּשׁוֹת	Чувствуем, чувствуете, чувствуют	מְרַגֵּשִׁים
Инфинитив:	Чувствовать (себя)	שם פועל: לְהַרְגִישׁ

נְקָבָה (נ')	Ед.ч.	זָכָר (ז')
שׁוֹמְעָת	Слушаю, слушаешь, слушает	שׁוֹמֵעַ
נְקָבָה רַבּוֹת (נ"ר)	Мн.ч.	זָכָר רַבִּים (ז"ר)
שׁוֹמְעוֹת	Слушаем, слушаете, слушают	שׁוֹמְעִים
Инфинитив:	Слушать, слышать	שם פועל: לְשׁוֹמֵעַ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ		שמות עצם	
מн. число	רבים	ед. число	זָכָר
проверки, анализы	בְּדִיקוֹת	בדיקה, анализ	בְּדִיקָה נ'
возрасты	גִּילִים (גִּילָאִים)	возраст	גִּיל ז'
отпуска	חֹפְשׁוֹת	отпуск, каникулы	חֹפְשָׁה נ'
боли	כְּאֵבִים	боль	כְּאֵב ז'
болезни	מַחְלוֹת	болезнь	מַחְלָה נ'
кассы	קוֹפּוֹת	касса	קוֹפָּה נ'
идеи	רְעִיוֹנוֹת	идея	רְעִיוֹן ז'
очереди	תּוֹרִים	очередь	תּוֹר ז'
лекарства	תּוֹרופּוֹת	лекарство	תּוֹרופָּה נ'

לשים לב! רְעִיוֹן מְצוּיָן | отличная идея | רְעִיוֹנוֹת מְצוּיָנִים | отличные идеи

Сопряжённые сочетания:		צְרוּפֵי סְמִיכוֹת	
Мн. число	רַבּוֹת	Ед. число	נְקָבָה
больничные кассы	קוֹפּוֹת (ה) חוֹלִים	больничная касса	קוֹפַת (ה) חוֹלִים נ'
фамилии	שְׁמוֹת (ה) מְשֻׁפָּקָה	фамилия	שֵׁם (ה) מְשֻׁפָּקָה ז'

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ				שמות תואר		
М.р. и ж.р. мн.ч.	רַבּוֹת	רַבִּים	Ж.р. ед.ч.	נְקָבָה	М.р. ед.ч.	זָכָר
настоящие	אַמִּיתוֹת	אַמִּיתִים	настоящая	אַמִּיתִית	настоящий	אַמִּיתִי
внутренние	פְּנִימִיּוֹת	פְּנִימִיִּים	внутренняя	פְּנִימִית	внутренний	פְּנִימִי
частные	פְּרִטִּיּוֹת	פְּרִטִּיִּים	частная	פְּרִטִּית	частный	פְּרִטִּי

Комментарий к словарю

Глагол **לכאוב** (болеть) используем, если *что-то болит* (какая-то часть, орган тела). Используется с предлогом управления или местоимением дательного падежа (органы тела используются с *определённым артиклем*):

У моего сына (*моему сыну*) болит живот – לְבֶן שְׁלִי כוֹאֶבֶת הַבֶּטֶן

У меня (*мне*) болит голова – כוֹאֵב לִי הָרֹאשׁ

Указательные местоимения זֶה, זֹאת, אֵלֶּה

В отличие от русского, в иврите существуют три формы указательного местоимения *это*:

это ученик (м.р.) – זֶה תַלְמִיד

это ученица (ж.р.) – זֹאת תַלְמִידָה

это ученики / ученицы (м.р. мн.ч. / ж.р. мн.ч.) – אֵלֶּה תַלְמִידִים / תַלְמִידוֹת

Как видно из приведенных выше примеров, указательные местоимения всегда употребляются *перед* существительными.

Однако, часто указательные местоимения выполняют роль прилагательных:

этот ученик хорош (м.р.) – זֶה תַלְמִיד הֵזֶה טוֹב

эта ученица хороша (ж.р.) – זֹאת תַלְמִידָה הַזֹּאת טוֹבָה

эти ученики хороши (м.р. мн.ч.) – אֵלֶּה תַלְמִידִים הָאֵלֶּה טוֹבִים

эти ученицы хороши (ж.р. мн.ч.) – אֵלֶּה תַלְמִידוֹת הָאֵלֶּה טוֹבוֹת

Примечание. Указательное местоимение *этот, эта, эти* в сочетании с существительными может использоваться как с определённым артиклем, так и без него. Однако, если определённый артикль используется, то всегда и с существительным, и с указательным местоимением. С последним прилагательным, характеризующим подобное словосочетание, определённый артикль не используется. Вот аналогичные примеры:

(эти) молодые девушки милы – הַבְּחֹרוֹת הַצְעִירוֹת (הָאֵלֶּה) נְחֻמּוֹת

(эта) интересная работа тяжела – הַעֲבוֹדָה הַמְעִינֵינָה (הַזֹּאת) קָשָׁה

В подобных случаях использование форм указательных местоимений *этот, эта, эти* не обязательно.

Двойственное число **שְׁנַיִם, שְׁתַּיִם**

(повторение; см.1-ю часть учебника, урок 13, стр.114)

1. Категория **двойственного числа** в иврите свойственна, в основном, для двух типов существительных:

✓ для существительных, обозначающих временные отрезки (*час, день, неделя, месяц, год*)

✓ для существительных, обозначающих парные органы тела (*руки, ноги, глаза*) - см. далее

2. Двойственное число образуется от основы, путём прибавления к ней окончания **יַיִם**, как в количественных числительных **שְׁנַיִם, שְׁתַּיִם**, - с ударением на «А» (читаем в конце «*айим*»).

Двойственное число	שְׁנַיִם, שְׁתַּיִם	Единственное число	זָכָר, נְקֵבָה	לְשֵׁים לִב!
два уха; уши	אוֹזַיִם	ухо	אוֹזֵן נ' / אוֹזֵן נ'	
две руки; руки	יָדַיִם	рука	יָד נ'	
два глаза; глаза	עֵינַיִם	глаз	עֵין נ'	
две ноги; ноги	רַגְלַיִם	нога	רַגֵּל נ'	
зубы; два зуба	שְׁנַיִם	зуб	שֵׁן נ'	

большие уши	אוֹזַיִם גְּדוֹלוֹת	большое ухо	אוֹזֵן גְּדוֹלָה נ'	לְשֵׁים לִב!
хорошие руки	יָדַיִם טוֹבוֹת	хорошая рука	יָד טוֹבָה נ'	
красивые глаза	עֵינַיִם יְפוֹת	красивый глаз	עֵין יְפָה נ'	
маленькие ноги	רַגְלַיִם קְטָנוֹת	маленькая нога	רַגֵּל קְטָנָה נ'	
прекрасные зубы	שְׁנַיִם מְצוּיְנוֹת	прекрасный зуб	שֵׁן מְצוּיְנָה נ'	

Примечание. Все парные органы тела в иврите – ж.р. Исключение: женская грудь (м.р.) - שְׁדַיִם

גיל **Возраст**

Мне (30 лет) (м.р.)	אָנִי בֶּן (שְׁלוֹשִׁים)	Сколько тебе лет? (м.р.)	בֶּן כַּמָּה אַתָּה?	לשים לב!
Тебе (30 лет) (м.р.)	אַתָּה בֶּן (שְׁלוֹשִׁים)	Сколько мне лет? (м.р.)	בֶּן כַּמָּה אָנִי?	
Ему (30 лет)	הוא בֶּן (שְׁלוֹשִׁים)	Сколько ему лет?	בֶּן כַּמָּה הוא?	
Мне (17 лет) (ж.р.)	אָנִי בַת (שֶׁבַע עָשָׂר)	Сколько тебе лет? (ж.р.)	בַּת כַּמָּה אַתָּה?	
Тебе (17 лет) (ж.р.)	אַתָּה בַת (שֶׁבַע עָשָׂר)	Сколько мне лет? (ж.р.)	בַּת כַּמָּה אָנִי?	
Ей (17 лет)	היא בַת (שֶׁבַע עָשָׂר)	Сколько ей лет?	בַּת כַּמָּה היא?	

Примечание. Выражения, связанные с возрастом, во многих языках являются идиомами, и их рекомендуется просто запоминать. В иврите фраза «Сколько тебе лет?» дословно звучит «Сын сколько ты?» (м.р.) и «Дочь сколько ты?» (ж.р.), а «Мне 17 лет» - «Я сын / дочь 17» (склоняемые количественные числительные используются в ж.р.) Сравните с английским: «How old are you?» - «I am 17».



5.1.3 בקופת חולים, אצל הרופא, В больничной кассе, у врача

- מְרִיָּה: שלום, דוקטור! אפשר להיכנס?
 ד"ר וייס: שלום, גברת! צהריים טובים! כן, בבקשה!
 מְרִיָּה: תודה... פעם היה פה דוקטור טומסקי. מה קרה לו?
 ד"ר וייס: הוא עכשיו בחופשה... אני חושב שאני זוכר אותך... מה שמך, בבקשה?
 מְרִיָּה: שם המשפחה שלי וסרמן...
 ד"ר וייס: והשם הפרטי שלך מְרִיָּה, נכון?
 מְרִיָּה: אתה באמת זוכר אותי! למה אני לא זוכרת אותך?
 ד"ר וייס: זאת העבודה שלי, גברת וסרמן...
 מְרִיָּה: אתה יכול לקרוא לי מריה.
 ד"ר וייס: כן... גברת מריה. אני צריך לזכור אנשים שבאים לכאן.
 מְרִיָּה: יותר טוב להכיר אנשים במקומות אחרים...
 ד"ר וייס: נכון, מאה אחוז... סליחה, בת כמה את?
 מְרִיָּה: אוי, אני כבר לא זוכרת בת כמה אני! אני בת כל כך הרבה שנים, דוקטור!
 ד"ר וייס: ובכל זאת?
 מְרִיָּה: נו, בת כמה אתה חושב שאני?
 ד"ר וייס: אני חושב שאת בת 18!
 מְרִיָּה: תודה, אתה ג'נטלמן אמיתי! לא, מותק. אני כבר אישה זקנה, בת 84.
 ד"ר וייס: איך את מרגישה עכשיו?
 מְרִיָּה: אני מרגישה לא טוב וגם לא רע. ברוך השם שאני עדיין מרגישה בכלל.
 ד"ר וייס: כואב לך משהו?
 מְרִיָּה: למי לא כואב? לכל האנשים הזקנים כואב הלב, כואבת הבטן, כואבים הגרון והגב, כואבות השניים (אם עדיין יש!), כואבות העיניים, הידיים והרגליים, האוזניים לא שומעות טוב... אם אתה קם בבוקר ולא כואב לך שום דבר, אתה לא חי!
 ד"ר וייס: והראש כואב לך?
 מְרִיָּה: דוקטור, הראש לא כואב רק למי שלא יודע לחשוב.
 ד"ר וייס: אז, בעצם, את באה לבדיקה?

מְרִיָּה: כן, אתה יודע, אני אפילו אוהבת לבוא לפה, לבדיקות. אלא מה? אנשים נחמדים, תמיד שואלים אותך מה נשמע, איך את מרגישה, מה כואב לך. כולם יודעים לשמוע. הנה, גם אתה שומע אותי בסבלנות...
ד"ר וייס: כן... אז את צריכה בדיקות שתן, דם, לחץ דם, רנטגן, קרדיוגרמה... את צריכה לעשות הכול ולבוא לכאן שוב, בסדר? רפואה שלמה לך! שלום!.. מי בתור, בבקשה?..



תרגיל 5.1 להשלים את הפרטים של מריה וסרמן: **стр. 29**

1. השם הפרטי: _____
2. שם המשפחה: _____
3. גיל: _____
4. גר(ה) ב _____
5. המחלה: _____
6. כאבים (מה כואב): _____
7. בדיקות: _____
8. הרופא: _____



תרגיל 5.2 לבחור: **стр. 29**

1. מריה וסרמן היא
 - א – אישה צעירה; ב – אישה זקנה; ג – מזכירה בקופת חולים; ד – רופאה
2. מריה באה לקופת חולים כי
 - א – אין לה עם מי לדבר בבית; ב – היא אוהבת מאוד את ד"ר (דוקטור) וייס;
 - ג – יש לה בעיה חדשה; ד – היא רוצה לעשות בדיקות
3. ד"ר וייס מקבל את מריה כי
 - א – לד"ר וייס ולמריה יש פגישה רומנטית; ב – ד"ר טומסקי עכשיו לא עובד;
 - ג – ד"ר וייס הוא הרופא החדש של מריה; ד – לד"ר וייס יש זמן ולד"ר טומסקי אין
4. מריה אומרת שד"ר וייס יודע לשמוע כי
 - א – ד"ר וייס לא יודע לדבר; ב – ד"ר וייס באמת איש טוב;
 - ג – מריה חושבת שהוא רופא אמיתי; ד – כשמישהו אחד מדבר, מישהו אחר צריך לשמוע
5. מריה חושבת ש...
 - א – לאנשים זקנים לא כואב שום דבר; ב – לא כואבות שיניים כי אין למה לכאוב;
 - ג – אם לא כואב לך ראש, אתה לא חושב; ד – אם לא כואב לך שום דבר, אתה לא חי
6. בסוף ד"ר וייס אומר למריה
 - א – כל טוב!; ב – יהיה בסדר!; ג – קצת סבלנות!; ד – רפואה שלמה!

Перескажите текст, используя данную модель перевода: **стр. 29**

1. Г-жа Мария Васерман приходит в кабинет к врачу.
-
2. Но её врач, д-р Томский, сейчас в отпуске, поэтому её принимает д-р Вайс.
-
3. Д-р Вайс помнит Марию, он спрашивает её, сколько ей лет и как она себя чувствует.
-

4. Марии 84 года, она чувствует себя не хорошо и не плохо.

5. Она говорит, слава Б-гу, что она всё ещё что-то чувствует вообще.


6. У стариков болит всё: глаза, руки, ноги, сердце, голова, горло, спина, живот...

7. ...уши не слышат хорошо. Если ты встаёшь утром и не болит у тебя ничего, ты не жив.

8. Она говорит, что голова не болит только у того, кто не умеет думать.

9. Мария любит приходить в больничную кассу – там приятные люди, умеют выслушать...

10. Мария должна сделать анализы и прийти к д-ру снова; полного ей выздоровления!

תרגיל 5.3 להשלים:  **стр. 29**

פואב; פואבת; פואבים; פואבות; לקאוב; פאב – פאבים

1. היום פואבות למריה רגליים.
2. גם הלב _____ לה.
3. אם _____ לך הגרון או _____ הבטן, אתה צריך ללכת לרופא.
4. אמא, אני לא יכול ללכת לבית ספר – האוזניים _____ לי.
5. היום יום קשה – כל הזמן _____ לי הראש והגב.
6. לאיש הַזֶּה יש בעיה – הלב _____ לו.
7. -מה עם הידיים שלך? – הידיים שלי _____ לי.
8. יש לו _____ בבטן והוא צריך רופא.
9. אחרי השיחה שלנו יש לי _____ ראש!
10. מריה אומרת שהראש לא יכול _____ רק למי שלא חושב.

תרגיל 5.4 אפשר, אי-אפשר + שם פועל:  **стр. 29**

להיכנס, לקבל, לשמוע, לזכור, לחשוב, לעשות, לשאול, לעזור, לומר

1. שלום, אדוני הרופא! אפשר _____ ?
2. סליחה, על מה אתם מדברים? אפשר _____ ?
3. מה שאתה אומר זה טוב. אבל אפשר _____ אותך משהו?
4. אתה יודע מה לעשות. אבל, בכל-זאת, אפשר _____ לך משהו?
5. סליחה, אדוני, אתה רוצה משהו? אפשר _____ לך?
6. אדוני הרופא, אני צריך לדעת, אם אפשר _____ אותן תרופות.
7. אי-אפשר _____ את כל האנשים שבאים לפה.
8. הרעיון שלך לא רע. אפשר _____ על זה.
9. מה אפשר _____ אם אתה לא עושה שום דבר?

ВРАЧИ В БОЛЬНИЧНОЙ КАССЕ		רופאים בקופת חולים	
дерматолог	רופא/רופאת עור	отоларинголог	רופא/רופאת אף-אוזן-גרון
окулист	רופא/רופאת עיניים	педиатр	רופא/רופאת ילדים
терапевт	רופא פנימי/רופאה פנימית	хирург	רופא מנתח/רופאה מנתחת (פירורג)
дантист	רופא/רופאת שיניים	гинеколог	רופא/רופאת נשים

Урок 15

Грамמатика

Предлоги בעוד, בעד
 Повелительное наклонение
 Сеголатные существительные

שיעור ט"ו

דקדוק

מילות היחס בעד, בעוד
 ציווי
 שמות עצם סגוליים

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ:	5.2.10 ציווי:
Возьми (м.р. – ж.р.) - возьмите	קח ז' – קחי נ' – קחו ר'
Дай (м.р. – ж.р.) - дайте	תן - תני - תנו
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:	שמות עצם:
Счастье	אושר ז'
Почта	דואר ז'
Деньги, серебро	כסף ז'
Сдача	עודף ז'
Богатство	עושר ז'
НАРЕЧИЯ:	תוארי פועל:
Коротко	בקיצור
Немедленно	מייד
Вдруг	פתאום
ПРЕДЛОГ:	מילת יחס:
За	בעד
ВЫРАЖЕНИЯ:	ביטויים:
Не за что!	אין בעד מה!
Сколько это стоит?	כמה זה עולה?
Назавтра	למחר
Что вдруг? С чего бы?	מה פתאום?
Заказное письмо	מכתב רשום
До ста двадцати (лет)! (пожелание)	עד מאה ועשרים!

ГЛАГОЛЫ		פועלים
נְקָבָה (נ')	Ед.ч.	זָכַר (ז')
מֵאֲחָלָת	Желаю, желаешь, желает	מֵאֲחָל
נְקָבָה רַבּוֹת (נ"ר)	Мн.ч.	זָכַר רַבִּים (ז"ר)
מֵאֲחָלוֹת	Желаем, желаете, желают	מֵאֲחָלִים
Инфинитив:	Желать	שם פועל: לְאָחַל

נְקָבָה (נ')	Ед.ч.	זָכַר (ז')
מְבָרֵכַת	Поздравляю, поздравляешь, поздравляет	מְבָרֵךְ
נְקָבָה רַבּוֹת (נ"ר)	Мн.ч.	זָכַר רַבִּים (ז"ר)
מְבָרְכוֹת	Поздравляем, поздравляете, поздравляют	מְבָרְכִים
Инфинитив:	Поздравлять, благословлять	שם פועל: לְבָרַךְ

נְקָבָה (נ')	Ед.ч.	זָכָר (ז')
שולֶּחַת	Посылаю, посылаешь, посылает	שולֵּחַ
נְקָבָה רַבּוּת (נ"ר)	Мн.ч.	זָכָר רַבִּים (ז"ר)
שולַּחַת	Посылаем, посылаете, посылают	שולְּחִים
Инфинитив:	Посылать, отправлять	שם פועל: לְשַׁלֵּחַ

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ		שמות עצם	
Мн. Число	רַבִּים	Ед. число	זָכָר
мелкие монеты	אֲגוּרוֹת	מַלְאָכָה	אֲגוּרָה נ'י
марки	בוֹלִים	מַרְכָּא	בוֹל ז'י
просьбы, заявления	בְּקוּשׁוֹת	בְּקוּשָׁה	בְּקוּשָׁה נ'י
пожелание, благословение	בְּרָכוֹת	בְּרָכָה	בְּרָכָה נ'י
открытки	גְּלוּיּוֹת	גְּלוּיָה	גְּלוּיָה נ'י
посылки, бандероли	חֲבִילוֹת	חֲבִילָה	חֲבִילָה נ'י
свадьбы	חֲתוּנּוֹת	חֲתוּנָה	חֲתוּנָה ז'י
адреса	כְּתוּבוֹת	כְּתוּבָה	כְּתוּבָה נ'י
телеграммы	מְבַרְקִים	מְבַרְקָה	מְבַרְקָה ז'י
конверты	מַעֲטָפוֹת	מַעֲטָפָה	מַעֲטָפָה נ'י
цветы	פְּרָחִים	פְּרָחָה	פְּרָחָה ז'י
секунды	שְׁנִיּוֹת	שְׁנִיָּה	שְׁנִיָּה נ'י
шекели	שֶׁקֶלִים	שֶׁקֶל	שֶׁקֶל ז'י

Сопряжённые сочетания:		צְרוּפֵי סְמִיכוֹת	
Мн. число	רַבּוּת	Ед. число	נְקָבָה
поздравительные открытки	גְּלוּיּוֹת (ה) בְּרָכָה	גְּלוּיָה (ה) בְּרָכָה	גְּלוּיָה (ה) בְּרָכָה נ'י
дни рождения	יְמֵי (ה) הַיּוֹלְדָת	יְמֵי הַיּוֹלְדָת	יּוֹם (ה) הַיּוֹלְדָת ז'י

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ			שמות תואר			
М.р. и ж.р. мн.ч.	רַבּוּת	רַבִּים	Ж.р. ед.ч.	נְקָבָה	М.р. ед.ч.	זָכָר
короткие	קְצוּרוֹת	קְצוּרִים	קְצוּרָה	קְצוּרָה	קְצוּרָה	קְצוּרָה
обычные	רְגִילוֹת	רְגִילִים	רְגִילָה	רְגִילָה	רְגִילָה	רְגִילָה
записанные	רְשׁוּמוֹת	רְשׁוּמִים	רְשׁוּמָה	רְשׁוּמָה	רְשׁוּמָה	רְשׁוּמָה

מילות היחס בעד, בעוד

1. Предлог **בעד** (за) используется в значении *за кого-либо или за что-либо*:

תודה להורים האלה **בעד** הבן שלהם! – Спасибо этим родителям **за** их сына –

צריך לשלם **בעד** המברק – Нужно заплатить **за** телеграмму –

אין **בעד** מה! – Не **за** что! –

Примечание 1. В описанных выше случаях в разговорном иврите допускается использование предлога על.

Примечание 2. В значении *за кем-либо (за чем-либо)* используется предлог **אחרי** ...

אני בתור אחרי האיש הזה – Я в очереди **за** этим человеком –

2. Предлог **בעוד** (через) обозначает временной отрезок, по истечении которого должно что-то произойти: זה יקרה **בעוד** שעה – Это случится **через** час –

בעוד כמה ימים יש לי בחינות – **Через** несколько дней (есть) у меня экзамены –

Примечание. В значении *через кого-либо / что-либо, мимо кого-либо / чего-либо* используется предлог **דרך**:

אני מכיר אנשים חדשים דרך האינטרנט – Я знакомлюсь с новыми людьми **через** Интернет –

ציווי Повелительное наклонение

Повелительное наклонение (просьба, побуждение к действию) имеет в иврите несколько форм:

1. **Безличная форма** (универсальная; при помощи инфинитива) – **подробнее см. 1-ю часть, урок 13, стр. 116.**
2. **Личностно-определённая форма** (классический вариант), который традиционно используется со сравнительно небольшим числом глаголов. Особенностью этой формы в разговорном иврите является обращение в формах м.р. ед.ч., ж.р. ед.ч. и мн.ч. Рассмотрим некоторые, наиболее простые и распространённые примеры с известными нам глаголами:

Мн.ч.	רבים	Ж.р. ед.ч.	נקבה	М.р. ед.ч.	זכר	Инфинитив	שם פועל
приходите, давайте*	בואו	приходи, давай*	בואי	приходи, давай*	בוא	приходить	לְבוֹא
летите	טוסו	лети	טוסי	лети	טוס	летать	לְטוֹס
вставайте	קומו	вставай	קומי	вставай	קום	вставать	לְקוּם
идите	לכו	иди	לכי	иди	לך	идти, уходить	לְלַכֵּת
садитесь	שבו	садись	שבי	садись	שב	садиться	לְשֵׁבֶת
дайте	תנו	дай	תני	дай	תן	дать	לְתַת
возьмите	קחו	возьми	קחי	возьми	קח	взять, брать	לְקַחַת

Примечание 1. Форма ж.р. ед.ч. для этого типа повелительного наклонения образуется от основы при помощи окончания יָ, форма мн.ч. – при помощи окончания יָ.

Примечание 2. В формах повелительного наклонения глаголов לָקוּם, לָטוּס, לָבוֹא, (и им подобных) ударение падает на первый слог, в других глаголах – на последний.

Примечание 3. Повелительное наклонение глагола לָבוֹא используется в двух контекстах:

- ✓ как предложение подойти куда-либо (к кому-либо): Иди сюда! – בוא לפה (לפאן)!
- ✓ как побуждение к совместному действию: Давай учить иврит! (будет рассматриваться в следующем курсе).

Примечание 4. Повелительное наклонение глагола לְלַכֵּת:

- ✓ как предложение идти в каком-либо направлении: Иди домой! – לך הביתה!
- ✓ как предложение уйти: Иди (уйди) отсюда! – לך מפה (מפאן)!

Примечание 5. Повелительное наклонение глагола לְתַת используется как предложение дать (отдать), передать что-либо:

יש בשבילי מכתב? תני לי אותו, בבקשה! – Дай мне письмо? Дай мне его, пожалуйста!

שמות עצם סגוליים Сеголатные имена существительные

1. **Сеголатными** называются двусложные существительные со вторым гласным Э, обозначающимся огласовкой סָגוּל (סָגוֹל).
2. **Ударение** в сеголатных существительных падает на предпоследний слог.
3. Характерная особенность множественного числа – выпадение первой огласовки и замена второй огласовки на אָ (окончания мн.ч. – ударные).
4. К **сеголатным** приравниваются также существительные типа בּוֹקֵר, פָּרַח, דּוֹאֵר, פֵּעַם.

Склоняемые сеголатные существительные

Мн.ч.	רבים	Ед.ч.	זָכָר	Мн.ч.	רבים	Ед.ч.	זָכָר
утра	בְּקָרִים	утро	בּוֹקֵר	страны	אֲרָצוֹת*	страна	אֲרֶז
глаголы	פְּעָלִים	глагол	פּוֹעֵל	мальчики	יְלָדִים	мальчик	יֵלֵד
цветы	פְּרָחִים	цветок	פָּרַח	финансы	כֶּסֶפִּים	деньги	כֶּסֶף
мгновения	רְגָעִים	мгновение	רְגַע	книги	סְפָרִים	книга	סֵפֶר
мужья	בְּעָלִים	муж	בַּעַל	вечера	עֶרְבִים*	вечер	עֶרֶב
разы	פְּעָמִים	раз	פֵּעַם	шекели	שִׁקְלִים	шекель	שִׁקֵּל

Примечание. Во мн.ч. в существительных אֲרָצוֹת и עֶרְבִים первая огласовка не выпадает, а лишь сокращается. Такое явление свойственно для гласных, которые следуют после гортанных (א, ה, ח, ע).

Несклоняемые сеголатные существительные

סֵדֶר - порядок אוֹשֶׁר - счастье עוֹדֶף - сдача עוֹשֶׁר - богатство דּוֹאֵר - почта לְחַץ - давление

**בדואר** *стр. 30 На почте***15.2.2**

- שרה:** סליחה, אתה יכול לעזור לי?
הפקיד: כן, בבקשה.
שרה: אמא שלי חיה בהודו. מחר יש לאמא יום הולדת. אני רוצה לכתוב לה...
הפקיד: אני מבין. את רוצה לברך את אמא ביום ההולדת. נכון?
שרה: אבל זה לא צריך להיות מכתב, אתה מבין, המכתב בא בעוד כמה ימים ואני צריכה את זה למחר!
הפקיד: בסדר. את באמת לא צריכה לשלוח לאמא מכתב, את צריכה לשלוח לה מברק, טלגרמה.
שרה: יש לי עוד בקשה, אם אפשר. אולי אתה יכול לעזור לי לכתוב את המברק?
הפקיד: בסדר, אם את רוצה את זה בעברית.
שרה: כן, אמא שלי יודעת קצת עברית והיא שמחה לקבל מכתבים בעברית!
הפקיד: המברק צריך להיות קצר. אפשר לכתוב: "אמא היקרה מברכת אותך ומאחלת לך אושר ועושר עד מאה ועשרים באהבה..." "איך קוראים לך?"
שרה: קוראים לי שרה...
הפקיד: "באהבה שרה" ... נו, איך זה?
שרה: נחמד, אבל המורה שלנו באולפן אומר לנו שתמיד צריך לכתוב ולומר את המילה "אני": "אני מברך, אני מאחל..."
הפקיד: כן, אבל לא במברק. הרי במברק כל מילה שאת כותבת ושולחת, עולה כסף! לכן מברכים ומאחלים בקיצור.
שרה: בסדר. כמה זה עולה?
הפקיד: זה עולה 13 שקלים ו-50 אגורות, בבקשה.
שרה: הנה 15 שקלים.
הפקיד: הנה העודף שלך – שקל וחצי.
שרה: עוד משהו אני צריכה לעשות?
הפקיד: רק לומר את הכתובת, על איזו גלויה את רוצה לשלוח את המברק, ואני מיידי שולח.
שרה: יש פה גלויה עם פרחים יפים. אני רוצה לשלוח את המברק על הגלויה הזאת. תודה רבה לך!
הפקיד: אין בעד מה. שלום!

**תרגיל 5.5 לענות:** *стр. 30*

1. למה שרה באה לדואר?
2. מה שרה רוצה לשלוח לאמא?
3. למה שרה חושבת שהפקיד יכול לעזור לה?
4. למה במברק מברכים ומאחלים בקיצור?
5. מה הטקסט של המברק ששרה שולחת לאמא?
6. באיזו גלויה שרה רוצה לשלוח את המברק?
7. כמה עולה המברק?

Перескажите текст, используя данную модель перевода:  **стр. 30**

1. Сара приходит на почту и разговаривает со служащим.

2. Она хочет поздравить маму, которая живёт в Индии, с днём рождения.

3. У мамы день рождения завтра, поэтому нужно отправить ей телеграмму.

4. Мама Сары немного знает иврит, она всегда рада получать от Сары письма на иврите.

5. Служащий готов помочь Саре написать телеграмму на иврите.



6. В телеграммах поздравляют и желают коротко, т.к. каждое слово стоит денег.

7. Вот текст: «Дорогая мама поздравляю д.р. желаю счастья богатства с любовью Сара»

8. Телеграмма стоит 13 шекелей и 50 агорот; Сара даёт 15 шекелей и получает сдачу.

9. Она должна сказать, на какой открытке она хочет отправить маме телеграмму.

10. Сара выбирает (**בוֹחֶרֶת בְּ...**) красивую открытку с цветами.

 **стр. 30 2.5.2.3** 

- רותי: שלום! אני צריכה לשלוח שלושה מכתבים. מכתב אחד דחוף, מכתב שני רשום ועוד מכתב בדואר רגיל.
- הפקיד: לאן המכתבים?
- רותי: שני מכתבים לחו"ל, אחד לצרפת (דחוף), אחד לספרד (רשום) ועוד אחד (רגיל) בארץ.
- הפקיד: טוב. מה עוד?
- רותי: תן לי, בבקשה, 4 מעטפות, 15 בולים, ושתי גלויות... אני צריכה לכתוב ברכה: ליום הולדת ולחתונה.
- הפקיד: זה הכול?
- רותי: כן. כמה זה עולה?
- הפקיד: תני לי 19 שקלים ו-20 אגורות, בבקשה.
- רותי: קח, בבקשה. יש פה 20 שקלים. תודה, להתראות!
- הפקיד: שנייה, שנייה, גברת! קחי את העודף שלך!

 **стр. 30 5.6 להשלים:**

- מכתב, מעטפה, בול, מברק, גלויה, חבילה, ברכה**
1. לחבר שלי יש יום הולדת. אני צריך לשלוח לו _____.
 2. אם זה לא דחוף, אתה יכול לשלוח לחבר _____.
 3. אפשר לשלוח _____ רשום, בבקשה?
 4. המכתב בארץ? בסדר. אתה צריך שלושה _____ על ה _____.
 5. אפשר לשלוח גם ספרים ב _____?
 6. אבא היקר שלי! היום יש לך יום הולדת ואני רוצה לומר לך _____.



תרגיל 5.7 בן כמה...; בת כמה... 30 סר.

1. בת כמה האחות שלך?
2. סבא שלך זקן?
3. המורה שלך צעיר/ה?
4. אתה, אדוני?
5. את המורה? אבל את כל כך צעירה!
6. אתה/את?
12. היא בת 12.
2. סבא שלך זקן?
67. מה פתאום?
22. רק 22.
6. אתה/את?
- ?

Слушай, Израиль (Сарит Хадад)

06 שמע, ישראל (שרית חדד)

Слова: Йоси Гиспан Музыка: Шмуэль Эльбаз

מילים: יוסי גיספן לחן: שמואל אלבו

כִּשְׁהֵלֵב בּוֹכָה, הַזְמַן עוֹמֵד מְלַכֵּת.
הָאָדָם רוֹאֵה אֶת כָּל חַיָּיו פְּתוּאָם.
אֵל הַלֹּא נוֹדָע הוּא לֹא רוֹצֵה לְלַכֵּת
לְאֱלֹהָיו קוֹרֵא עַל סֵף תְּהוֹם.

כִּשְׁהֵלֵב בּוֹכָה, רַק אֱלֹהִים שׁוֹמֵעַ,
הַכָּאֵב עוֹלָה מִתּוֹךְ הַנְּשֻׁמָּה.
אָדָם נוֹפֵל לִפְנֵי שָׂהוּא שׁוֹקֵעַ
בְּתַפִּילָה קִטְנָה חוֹתֵכֶת הַדְּמָמָה.

שמע ישראל, אלוהיי, אתה הכול יכול!
נתת לי את חיי, נתת לי הכול!
בעיניי דמעה - הלב בוכה בשקט
וכשהלב בוכה, הנשמה זועקת.
שמע ישראל, אלוהי, עכשיו אני לבד.
חזק אותי, אלוהי, עשה שלא אפחד!
הכאב גדול ואין לאן לברוח.
עשה שייגמר כי לא נותר בי כוח!

שמע ישראל, אלוהיי, אתה הכול יכול!
נתת לי את חיי, נתת לי הכול!
בעיניי דמעה - הלב בוכה בשקט
וכשהלב בוכה, הנשמה זועקת.
שמע ישראל, אלוהי, עכשיו אני לבד.
חזק אותי, אלוהי, עשה שלא אפחד!
הכאב גדול ואין לאן לברוח.
עשה שייגמר כי לא נותר בי כוח!

МАЛЕНЬКИЙ СЛОВАРИК	
из (нутри)	מתוך
падает (падать)	נופל (ליפול)
остался	נותר
душа	נשמה נ'
(ты) дал мне (давать)	נתת (לתת)
край	סף ז'
поднимается (подниматься)	עולה (לעלות)
(здесь): останавливается	עומד מלכת
мои глаза	עיניי (העיניים שלי)
сделай (м.р.)	עשה ז'
вдруг	פתאום
видит (видеть)	רואה (לראות)
подходит к закату (м.р. – ж.р.)	שוקע - שוקעת
чтобы я не боялся (не боялась)	שלא אפחד
слушай (м.р.)	שמע ז'
тишина	שקט = דממה נ'
пропасть	תהום ז'
молитва	תפילה נ'

מילונצ'ק קטנצ'ק	
человек	אדם ז'
в неизвестность	אל הלא נודע
мой Б-г	אלוהיי
его Б-г	אלוהיו
Б-г	אלוהים ז'
плачет (плакать)	בוכה (לבכות)
во мне	בי
тишина	דממה = שקט נ'
слеза – слёзы	דמעה נ' - דמעות
кричит (кричать)	זועקת (לזעוק)
разрезает (ж.р.) (разрезáть)	חותכת (לחתוך)
укрепи (м.р.)	חזק ז'
моя жизнь	חיי (החיים שלי)
его жизнь	חיי (החיים שלו)
закончится	ייגמר
сила	כוח ז'
сам, один, сама, одна	לבד
сбежать	לברוח

ТЕСТ № 13

מפתחות ליחידה 5. משרד 5. Ключи к разделу 5. Офис

שיעור י"ד 14 Урок

В больничной кассе, у доктора

- Мария:** Здравствуйте, доктор! Можно войти?
- Д-р Вайс:** Здравствуйте, госпожа! Добрый день (*доброе полудня*)! Да, пожалуйста!
- Мария:** Спасибо как-то (*раз, однажды*) был здесь д-р Томский. Что случилось с ним (*у него*)?
- Д-р Вайс:** Он сейчас в отпуске... Я думаю, что я помню тебя... Как твоё имя (пожалуйста)?
- Мария:** Моя фамилия (*имя моей семьи*) Васерман...
- Д-р Вайс:** А твоё полное (*частное*) имя Мария, правильно?
- Мария:** Ты действительно помнишь меня. Почему я не помню тебя?
- Д-р Вайс:** Это моя работа, г-жа Васерман.
- Мария:** Ты можешь называть меня Мария.
- Д-р Вайс:** Да... г-жа Мария. Я должен помнить людей, которые приходят сюда.
- Мария:** Лучше знакомиться с людьми в других местах...
- Д-р Вайс:** Да, сто процентов... Прости, сколько тебе лет?
- Мария:** Ой, я уже не помню, сколько мне лет! Мне так много лет, доктор!
- Д-р Вайс:** И всё-таки?..
- Мария:** Ну, сколько мне лет, ты думаешь?
- Д-р Вайс:** Я думаю, тебе 18 лет!
- Мария:** Спасибо! Ты настоящий джентльмен! Нет, сладенький! Я уже старая женщина 84-х лет.
- Д-р Вайс:** Как ты чувствуешь (себя) сейчас?
- Мария:** Я чувствую (себя) не хорошо и (также) не плохо. Слава Б-гу, что я всё ещё чувствую (себя) вообще.
- Д-р Вайс:** Болит у тебя что-нибудь?
- Мария:** У кого не болит? У всех старых людей болит сердце, болит живот, болят горло и спина, болят зубы (если всё ещё есть!), болят глаза, руки и ноги, уши не слышат хорошо... Если ты встал (*встаёшь*) утром и не болит у тебя ничего, ты не жилец (*не живёшь*)!
- Д-р Вайс:** А голова болит у тебя?
- Мария:** Доктор, голова не болит только у того, кто не умеет думать!
- Д-р Вайс:** Так, в сущности, ты пришла (*приходишь*) на проверку?
- Мария:** Да, ты знаешь, я даже люблю приходить сюда на проверки. А что? Милые люди, всегда спрашивают тебя, что слышно, как ты чувствуешь (себя), что болит у тебя. Все умеют выслушать (*слушать*). Вот, также ты слушаешь меня терпеливо)...
- Д-р Вайс:** Да... Так тебе нужно (сдать) анализы мочи, крови, кровяного давления, рентген, кардиограмму... Ты должна сделать всё и прийти сюда снова, ладно? Полного выздоровления тебе! Пока!.. Кто следующий (*кто в очереди*), пожалуйста?

- 5.1 1. מריה 2. וסרמן 3. שמונים וארבע 4. ירושלים 5. אין 6. ראש 7. בטן, גב, גרון, לב, עיניים, אוזניים, ידיים, רגליים 7. שתן, דם, לחץ דם, רנטגן, קרדיאוגרמה 8. ד"ר וייס (ד"ר טומסקיי).
- 5.2 1. ב 2. ד, א 3. ב 4. ב, ג, ד 5. ג, ד 6. ד 7.

1. גב' מריה וסרמן באה למשרד של הרופא. 2. אבל הרופא שלה, ד"ר טומסקיי, עכשיו בחופשה, לכן מקבל אותה ד"ר וייס. 3. ד"ר וייס זוכר את מריה, הוא שואל אותה, בת כמה היא ואיך היא מרגישה. 4. מריה בת 84, היא מרגישה לא טוב (גם) לא רע. 5. היא אומרת, ברוך השם שהיא עדיין מרגישה (משהו) בכלל. 6. (לאנשים) הזקנים כואב הכול: העיניים, הידיים, הרגליים, הלב, הראש, הגרון, הגב, הבטן... 7. ... האוזניים לא שומעות טוב. אם אתה קם בבוקר ולא כואב לך שום דבר, אתה לא חי. 8. היא אומרת שהראש לא כואב רק למי שלא יודע לחשוב. 9. מריה אוהבת לבוא לקופת חולים, שם אנשים נחמדים, יודעים לשמוע... 10. מריה צריכה לעשות בדיקות ולבוא לרופא שוב; רפואה שלמה לה!

- 5.3 2. כואב 3. כואב, כואבת 4. כואבות 5. כואבים 6. כואב 7. עואבות 8. כאבים 9. כאב 10. לכאוב.
- 5.4 1. להיכנס 2. לשמוע 3. לשאול 4. לומר 5. לעזור 6. לקבל 8. לחשוב 9. לעשות.

שיעור י"ו
Урок 15

На почте. 1

- Сара:** Извини, ты можешь помочь мне?
Служащий: Да, пожалуйста.
Сара: Моя мама живёт в Индии. Завтра у мамы день рождения. Я хочу написать ей...
Служащий: Я понимаю. Ты хочешь поздравить маму с днём рождения (*в дне рождения*). Правильно?
Сара: Правильно. Но это не должно быть письмо, ты понимаешь, письмо приходит через несколько дней. А мне нужно это (*я должна это*) к завтрашнему дню (*к завтра*).
Служащий: Хорошо. Ты действительно не должна посылать маме письмо, ты должна написать ей телеграмму.
Сара: Есть у меня ещё просьба, если можно. Может, ты можешь помочь мне написать (эту) телеграмму?
Служащий: Хорошо, если ты хочешь это на иврите.
Сара: Да, моя мама немного знает иврит и она рада получать письма на иврите!
Служащий: Телеграмма должна быть короткой. Можно написать: «Дорогая мама поздравляю тебя и желаю тебя счастья и богатства до 120-ти с любовью...» Как тебя зовут?
Сара: Меня зовут Сара...
Служащий: «С любовью Сара»... Ну, как (это)?
Сара: Мило, но наш учитель в ульпане говорит нам, что всегда нужно писать и говорить слово «я»: я поздравляю, я желаю...
Служащий: Да, но не в телеграмме. Ведь в телеграмме каждое слово, которое ты пишешь и отсылаешь, стóит денег! Поэтому поздравляют и желают коротко (*вкратце*).
Сара: Тогда хорошо. Сколько это стóит?
Служащий: Это стóит 13 шекелей и 50 агорот, пожалуйста.
Сара: Вот 15 шекелей.
Служащий: Вот твоя сдача – полтора шекеля (*шекель с половиной*).
Сара: Ещё что-то я должна сделать?
Служащий: Только сказать мне, на какой открытке ты хочешь отправить (эту) телеграмму и я немедленно отправляю.
Сара: Есть здесь открытка с красивыми цветами. Я хочу отправить телеграмму на этой открытке. Большое спасибо тебе!
Служащий: Не за что. Пока!

5.5 1. כי היא רוצה לברך את אמא שגרה בהודו ביום הולדת 2. מברק 3. כי היא רוצה לכתוב את המברק בעברית 4. כי כל מילה במברק עולה כסף 5. "אמא היקרה מברכת אותך ומאחלת לך אושר ועושר עד מאה ועשרים באהבה שרה" 6. בגלויה עם פרחים יפים 7. שלושה עשר שקלים ו-50 אגורת.

1. שרה באה לדואר ומדברת עם הפקיד. 2. היא רוצה לברך את אמא שחיה בהודו ביום ההולדת. 3. יש לאמא יום הולדת מחר, לכן צריך לשלוח לה מברק. 4. אמא של שרה קצת יודעת עברית, היא תמיד שמחה לקבל משרה מכתבים בעברית. 5. הפקיד מוכן לעזור לשרה לכתוב את המברק בעברית. 6. במברקים מברכים ומאחלים בקיצור כי כל מילה עולה כסף. 7. הנה הטקסט: " אמא היקרה מברכת אותך ומאחלת לך אושר ועושר עד מאה ועשרים באהבה שרה". 8. המברק עולה 13 שקלים ו-50 אגורת; שרה נותנת 15 שקלים ומקבלת עודף. 9. היא צריכה לומר, על איזו גלויה היא רוצה לשלוח את המברק לאמא. 10. שרה בוחרת בגלויה עם פרחים יפים.

На почте. 2

- Рути:** Привет! Мне нужно (*я должна*) отправить 3 письма. Одно письмо срочное, второе письмо заказное и ещё (одно) письмо обычной почтой (*в почте обычной*).
Служащий: Куда (эти) письма?
Рути: Два письма за границу, одно – во Францию (срочное), одно – в Испанию (заказное) и ещё одно (обычное) – по стране.
Служащий: Хорошо. Что ещё?
Рути: Дай мне, пожалуйста, 4 конверта, 15 марок и 2 открытки... Мне нужно написать поздравление: ко дню рождения и к свадьбе.
Служащий: Это всё?
Рути: Да. Сколько это стоит?
Служащий: Дай мне 19 шекелей и 20 агорот, пожалуйста.
Рути: Возьми, пожалуйста. Есть здесь 20 шекелей. Спасибо, до свидания!
Служащий: Секундочку, секундочку, госпожа! Возьми свою сдачу!

5.6 1. מברק 2. גלויה 3. מכתב 4. בולים, מעטפה 5. חבילה 6. ברכה.
5.7 2. בן כמה, בן כמה אני, אתה בן 3. הוא בן, בת כמה, בת 4. בת כמה, אני, בת 5. בן כמה הוא / בת כמה היא 6. בן/בת כמה, אני בן/בת...

ВНИМАНИЕ! ДАННАЯ ВЕРСИЯ УЧЕБНИКА ЯВЛЯЕТСЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ. ПО ВОПРОСАМ ПРИОБРЕТЕНИЯ ПОЛНОЙ ВЕРСИИ ВТОРОЙ ЧАСТИ УЧЕБНИКА, РАВНО КАК ЛЮБОЙ ИЗ ЕГО ЧАСТЕЙ (ЛИБО ВСЕХ ШЕСТИ ЧАСТЕЙ), ОБРАЩАЙТЕСЬ К АВТОРУ.

Все права защищены.

Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, какими бы то ни было средствами (электронными, механическими, в том числе фотографированием, записью на магнитные носители или другими средствами копирования или хранения информации) без письменного разрешения автора.

Усі права захищені.

Жодна частина цієї книги не може бути відтвореною в будь-якій формі, в будь-якій засіб (електронний, механічний, в тому числі фотографування, запис на магнітні носії або інші засоби копіювання чи зберігання інформації) без письмового дозволу автора.

כל הזכויות שמורות.

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאכסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר – כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמחבר.

All right reserved.

No part of this publication may be translated, reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from the author.

2010 Владимир Сапиро. Все права защищены

2010 כל הזכויות שמורות למחבר ולדימיר ספירו

ISBN 3-149-7

Утверждено Министерством просвещения и науки, молодежи и спорта Украины в качестве учебника для студентов высших учебных заведений № 1/11 – 9758 от 18.06.2012

Рекомендовано Министерством просвещения и науки, молодежи и спорта Украины в качестве учебного пособия для школьников 9 – 11 классов № 1/11 – 15886 от 11.10.2012

**Міністерство освіти і науки України. Державний департамент інтелектуальної власності.
СВІДОЦТВО** про реєстрацію авторського права на твір № 31497. Дата реєстрації 23.12.2009